

Título: O MUNDO É A NOSSA CASA  
©2021 Mariana Sul Mendes e Editorial Novembro

Autora: Mariana Sul Mendes

Coordenação Editorial: Editorial Novembro, Edições Cão Menor  
Ilustrações, Conceção e Produção Gráfica: Editorial Novembro, Edições Cão Menor

1.ª edição: Maio de 2021  
Impressão e Acabamento: VASP DPS  
Depósito legal n.º: 482133/21  
ISBN: 978-989-53077-8-4  
Reservados todos os direitos

Editorial Novembro  
Uma Editora do Grupo de Comunicação Novembro  
Rua S. João de Deus, n.º 116, 2.º andar, Sala 3,  
4760-162 Vila Nova de Famalicão  
www.novembro.pt  
telf. 252 861 330



O MUNDO  
É A NOSSA CASA  
LE MONDE EST NOTRE MAISON

**MARIANA SUL MENDES**



Dedico este livro aos meus adorados e queridos filhos Afonso e Diogo e ao Hugo meu companheiro e pai dos meus filhos que nos levou para esta aventura da emigração. E também a todas as crianças portuguesas e de todas as nacionalidades por esse Mundo fora que emigraram com os seus pais neste início do século XXI.

*Je dédie ce livre à mes chers enfants Afonso et Diogo et à Hugo mon compagnon et père de mes enfants qui nous a emmenés dans cette aventure d'émigration. Et aussi à tous les enfants portugais et de toutes nationalités du monde entier qui ont émigré avec leurs parents au début du 21ème siècle.*

## **Agradecimentos:**

À minha querida mãe Maria Valentina Mendes que mesmo à distância acompanhou os meus sonhos, dando-me sempre apoio e incentivo para os realizar e que esteve sempre disponível para me ajudar nas revisões e correções do texto.

Um agradecimento também às Professoras do EPE-Suíça, de Nyon, a Professora Cecilia Froidevaux e a Professora Elisabete Moreira que me incentivaram a avançar com a escrita e publicação deste livro e que foram uma grande ajuda na tradução do texto para francês.

À Marie Claude Chautard, professora de francês reformada e mãe da minha querida amiga Kiki que fez uma primeira revisão à minha tradução para francês.

À minha querida amiga escritora de literatura infanto-juvenil Ana Ventura que me deu alguns conselhos e sugestões preciosas.

E mais um grande obrigada ao meu filho Afonso, atualmente com 17 anos, por me ter servido de inspiração e por agora ser ele também a ajudar nas traduções para francês, sempre que é necessário.

## **Remerciements :**

*À ma chère mère Maria Valentina Mendes, qui a suivi mes rêves même à distance, me donnant toujours du soutien et des encouragements pour les réaliser et qui était toujours disponible pour m'aider dans les révisions et les corrections du texte.*

*Merci également aux enseignantes de portugais EPE-Nyon-Suisse, Cecilia Froidevaux et Elisabete Moreira qui m'ont encouragé à poursuivre l'écriture et la publication de ce livre et qui ont été d'une grande aide pour traduire le texte en français.*

*À Marie Claude Chautard, professeur de français à la retraite et mère de ma chère amie Kiki, qui a fait une première révision de ma traduction française.*

*À ma chère amie auteure jeunesse Ana Ventura, qui m'a donné de précieux conseils et suggestions.*

*Un autre grand merci à mon fils Afonso, maintenant âgé de 17 ans, d'avoir été une source d'inspiration et de m'avoir aidé dans les traductions en français dès qu'il le fallait.*



Zlumm...!

Olá! Salut!

Gostam da minha trotinete? E do skate do meu irmão?

Sempre que está bom tempo cá estamos nós a deslizar... e a caminho do Skate Parque para treinar saltos e figuras! E para estarmos mais protegidos e seguros nunca nos esquecemos de pôr o capacete.

Zhummm!

Salut! Olá!

*Vous aimez ma trotinete? Et le skate de mon frère?*

*Dès qu'il fait beau, nous allons tout de suite faire du skate et de la trotinete au skatepark pour s'entraîner à faire des sauts et des figures! Et pour être protégés, nous n'oublions jamais de mettre nos casques.*

Ah! Mas ainda não me apresentei!

Sou o Afonso e sou o irmão mais velho, o meu irmão mais novo chama-se Diogo.

Nascemos os dois em Lisboa, uma cidade muito bonita, a capital de Portugal.

*Ah! Mais je ne me suis pas encore présenté!*

*Je suis Afonso et je suis l'aîné, mon petit frère s'appelle Diogo.*

*Nous sommes tous les deux nés à Lisbonne, une très jolie ville et capitale du Portugal.*





Quando eu tinha quatro anos e o meu irmão 8 meses, o meu pai teve um convite para trabalhar no estrangeiro.

Os meus pais pensaram muito... muito, e decidiram que o papá iria aceitar o convite, pois seria uma boa experiência para todos podermos viver alguns anos num país diferente.

*Quand j'avais quatre ans et mon frère huit mois, mon père a eu une proposition de travail à l'étranger.*

*Mes parents ont beaucoup, beaucoup réfléchi... et ont enfin décidé que papa accepterait l'invitation, car ce serait une bonne expérience pour nous quatre d'aller vivre dans un autre pays.*

